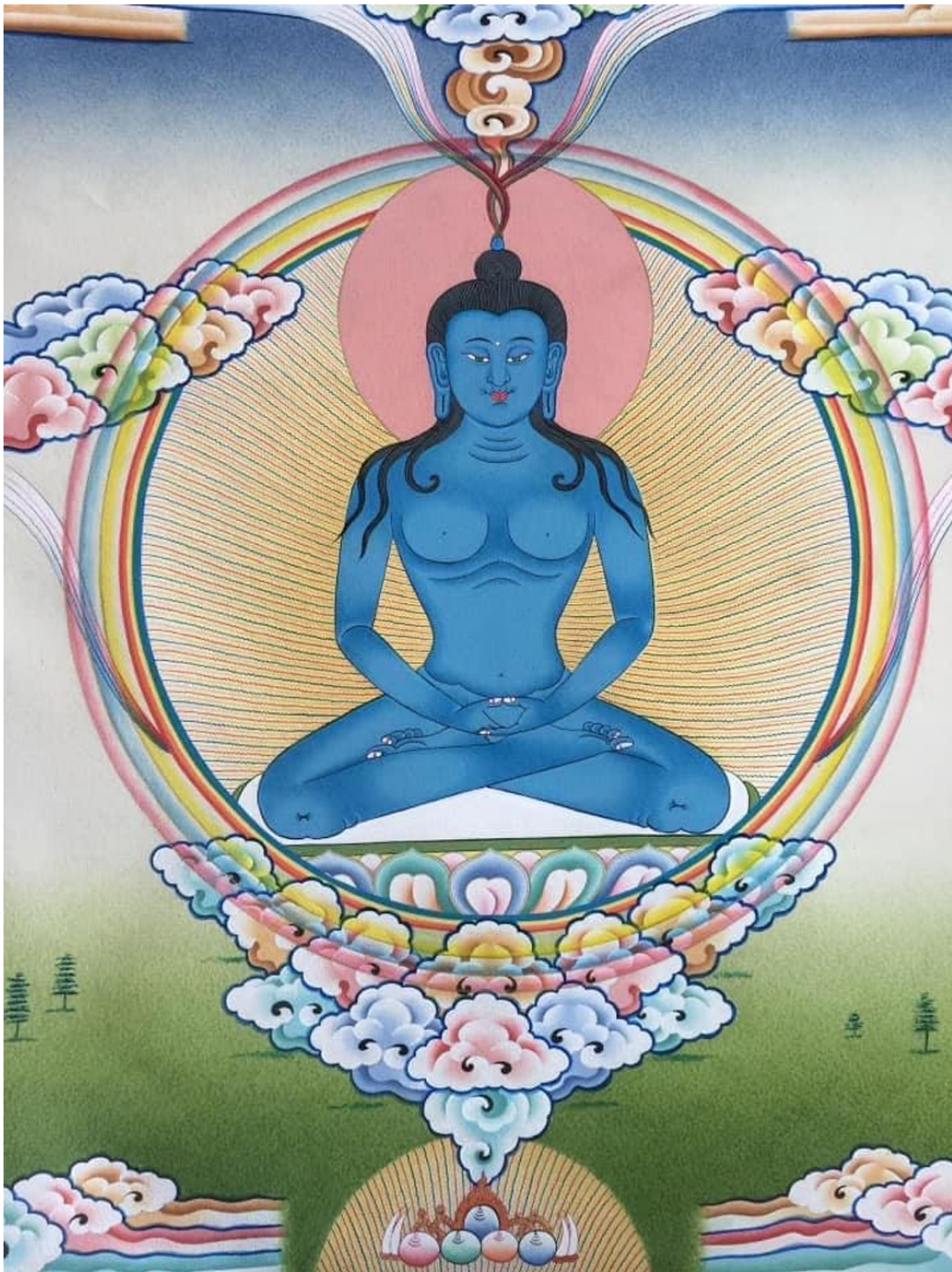


Waking From the Sleep of Ignorance

The Dharmakaya Prayer

by Omniscient Shardzapa Tashi Gyaltsen



བོན་སྐྱེའི་སློན་ལམ་གཏི་མུག་གཉིད་སློག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Waking From the Sleep of Ignorance

The Dharmakaya Prayer

by Omniscient Shardzapa Tashi Gyaltsen

(1) ཨྱ། གདོད་མའི་མགོན་པོ་འོད་མི་འགྱུར་བ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

འཁོར་འདས་སྐྱང་མིང་སྣོད་བཅུད་ཀུན། གདོད་ནས་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་ལ། འབད་ཚལ་ཡིད་སློན་མི་དགོས་ཀྱང་། རེ་ཞིག་མ་རྟོགས་སེམས་ཅན་རྣམས། མ་རིག་གཉིད་འཇུག་ལས་སང་
ནས། འབྱུལ་སྐྱང་མི་ལམ་སངས་ཀྱང་ཉ། གཞི་བདེའི་མལ་དུ་ངལ་གསོ་བྱེད། བོན་སྐྱེ་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཡི། སློན་ལམ་གཏི་མུག་གཉིད་སློག་བཞུགས།

Homage to the Primordial Protector, Immutable Light!

Samsara and nirvana, all that exists in beings and the environment,
Is primordially self-arising transcendent wisdom;
Not requiring effort and mental prayers.
However, for as yet unrealized sentient beings
To awaken their mind from the sleep of ignorance
The hallucinated dream must be cleared away.
So that they can rest in beds of peace and happiness,
The great bliss dharmakaya prayer
That awakens from the sleep of ignorance is taught.

(2) ཨ་ཨྱོ་རྗེ། ང་ནི་ང་མེད་ང་ཡི་ངང་། བསངས་མ་རྒྱས་ཏེ་ཡེ་ནས་ཡོད། བསེམས་ཅན་མ་འཇུག་གྲོང་
ན་གནས། འཁོར་འདས་མ་བྱུང་སློན་རོལ་དུ། རོག་མ་རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་ལྟ།

AH OM HUNG
NGA NI NGA MEY NGA YI NGANG
SANG MA GYE TE YE NEY YOE
SEM CHEN MA THRUL LONG NA NEY
KHOR DE MA JUNG NGON ROL TU
THOG MA RIG PEI GYALPO NGA.

AH OM HUNG
The sense of I and the world, though beyond thought,
Is not awakened by effort because it always has been.
Sentient beings, undeceived, abide in pure open expanse.
Before the arising of samsara and nirvana

Is the original king, pristine awareness.

(3) ང་ཡི་གནས་ལུགས་འདི་ཞེས་བྲལ། རྩི་ནང་བར་མེད་ཟང་ཐལ་ལེ། །འཁོར་འདས་གཉིས་ཀྱི་
གཞི་མ་ཡིན། །ང་ཡི་རྩལ་སྤང་འགག་པ་མེད། །འགག་མེད་རྩལ་ལས་ཅི་ཡང་ཤར།
NGA YI NEY LUG DHI SHEY DRAL
CHI NANG BAR MED ZHANG THAL LE
KHOR DE NYI KI ZHIMA YIN
NGA YI TSAL NANG GAGPA MEY
GAG MEY TSAL LEY CHI YANG SHAR.

The true nature of self is beyond explaining
Not outside, inside, or in between, open, unimpeded,
It is the basis of both samsara and nirvana.
The manifestations of ‘I’ are unceasing.
Within unceasing manifestation, anything can appear.

(4) དེ་ཚེ་འོད་ལྔ་ཤར་བ་ལ། །ཤེས་རིག་རྣམ་པོས་སྐད་ཅིག་གིས། །རང་རྩལ་རང་སྤང་ངོ་ཤེས་
ནས། །སྐད་ཅིག་གཉིས་པར་རང་གྲོལ་ཏེ། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །ཀུན་བཟང་
རྩལ་ས་བེན་པར་ཤོག།
DE TSE WOE NGA SHAR WA LA
SHEY RIG NON POE KEY CHIG GI
RANG TSAL RANG NANG NGO SHEY NEY
KEY CHIG NYI PAR RANG DROL TEY
KHAM SUM SEM CHEN THAM CHE KYI
KUN SANG GYAL SA ZHIN PAR SHOG.

At first, five lights appear.
Those with sharp awareness, instantly
Recognize it as their own manifestation,
And it is self-liberated in the next instant.

May all sentient beings of the three realms
Reach the kingdom of Samantabhadra!

(5) གལ་ཏེ་ཤེས་རིག་དམུན་པོ་དེས། །རང་སྣང་མ་ཤེས་གཉིས་འཛིན་གྱིས། །ལོག་པའི་ལམ་དུ་
འཕྱུན་པ་ན། །ཞིང་དག་གནས་སུ་ལུས་བཟང་རྟེན། །སློམ་དམ་པའི་ཞལ་མཇལ་ཏེ། །གསུང་གི་བདུང་
ཕྱིའི་བརྟུང་ལྗོང་ཞིང་། །དབང་བཞི་ཟབ་མོས་རྒྱུད་སློན་ཏེ། །རྟོགས་དང་གྲོལ་བ་དུས་མཉམ་ཤོག།

GAL TEY SHE RIG MUN PO DEY
RANG NANG MA SHEY NYI DZIN GYI
LOG PEI LAM DU CHEN PA NA
ZHING DHAK NEY SU LUE ZHANG NYE
LAMA DHAM PEI ZHAL JAAL TEY
SUNG GI DHUD TSEI CHUD NYONG SHING
WANG SHI ZHAB MOE GYUD MIN TEY
THOG DHANG DROL WA DUE NYAM SHOG.

If the mind is darkened by obscuration it clings to duality,
Not recognizing the manifestations as its own.
When beings wander on to a mistaken path,
May they obtain a good form in a pure realm,
See the face of the holy Guru and
Taste the nectar of their speech.
May their minds be ripened by the profound four initiations,
and may realization and liberation be simultaneous!

(6) འདི་ལྟར་འཁོར་དང་སྣང་འདས་བོན། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་བྱས། །ང་ལ་གཞི་དང་རྩ་བ་
མེད། །ཡི་ནས་གཞི་མེད་ཆེན་པོར་གནས། །གཞི་མེད་རྩལ་ལས་འགག་མེད་དུ། །བོན་ཀུན་སྐྱུ་མའི་
རྩལ་པར་ཤར། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན། །ཀུན་བཟང་ང་དང་འབྲལ་བ་
མེད། །དང་པོའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་ནོ། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་རྟོགས་པར་ཤོག།

DHI TAR KHOR DHANG NYANG DEY BON
 KUNTU SANGPO NGA YI JEY
 NGA LA ZHI DHANG TSA WA MEY
 YE NEY ZHI MEY CHEN POR NEY
 SHI MEY TSAL LEY GAG MEY DU
 BON KUN GYU MEY ROL PAR SHAR
 KHAM SUM SEM CHEN THAM CHE KUN
 KUN SANG NGA DHANG DRAL WA MEY
 DHANG POE SANGYE NGA YIN NO
 SEM CHEN KUN GYI THOG PAR SHOG.

In this way, the phenomena of samsara and nirvana
 Are created by the Samantabhadra, ‘I’.

The ‘I’ lacks a separate basis or root;
 It abides in great primordial baselessness.

In unending display, without foundation,
 All phenomena appear as emanated illusions.

All sentient beings of the three realms
 Are not separate from the Samantabhadra-I.

I am the first Buddha.

May all sentient beings realize the same!

(7) ཀུན་བཟང་ང་ཡིས་བྱས་པའི་བོན། །སྣང་དང་མི་སྣང་ཐམས་ཅད་ཀུན། །གདོད་ནས་རང་བཞིན་
 མ་གྲུབ་སྟེ། །གཉིད་དང་ཤེས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་ལས། །འབྲུལ་སྣང་མི་ལམ་ཇི་བཞིན་དུ། །མེད་བཞིན་
 སྣང་བ་སྲིད་པའི་བོན། །ཁྱེད་འབྲུགས་པ་དབྱེར་མེད་བཞིན། །འདི་དང་ང་ལ་དབྱེ་བ་མེད། །ཡི་
 རྣམ་རོ་གཅིག་མཉམ་པ་ཉིད། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་གསུངས། །འདི་ནི་ཀུན་གྱིས་རྟོགས་པར་ཤོག།
 KUN SANG NGA YI JEY PE BON

NANG DHANG MI NANG THAM CHE KUN
 DOE NEY RANG SHIN MA DRUB TEY
 NYID DHANG SHEY PEI TEN DREL LEY
 THRUL NANG MI LAM JI SHIN DU
 MEY SHIN NANG WA SID PEI BON

CHU DHANG KHYAG PA YER MEY ZHIN
 DHI DHANG NGA LA YEWA MEY
 YE NEY RO CHIG NYAM PA NYID
 KUNTU SANGPO NGA YI SUNG
 DHI NI KUN GI THOG PAR SHOG.

Phenomena made by Samantabhadra I,
 Those that appear and those that don't,
 Have never been inherently existent.
 Just as dream awareness gives rise
 To false appearances during dreams,
 All phenomena appear yet do not exist.
 Like the inseparability of ice and water,
 There is no separation between all things and myself;
 It is primordial, equanimity of single taste.
 This what I-Samantabhadra, say!
 May all beings realize it!

(8) དེ་ཕྱིར་བོན་ཀུན་ང་ཡི་རྩལ། །འཁོར་དང་ལྷུང་འདས་དབྱེ་བ་མེད། །སངས་རྒྱས་སེམས་ཅན་
 གཉིས་སུ་མེད། །རྟུག་དང་ཡེ་ཤེས་སྣང་ལེན་མེད། །བདེ་དང་སྦྱག་བསྐྱེད་སོ་སོར་མེད། །ཐམས་ཅད་ང་
 ཡི་ངང་ལ་མཉམ། །དགག་སྐྱབ་བྲལ་བའི་རིག་པ་འདི། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་བསྟན། །ང་ཡིས་
 བསྟན་བཞིན་རྟོགས་པར་ཤོག།

DE CHIR BON KUN NGA YI TSAL
 KHOR DHANG NYANG DE YEWA MEY
 SANGYE SEM CHEN NYI SU MEY
 DUG DHANG YESHI PANG LEN MEY
 DE DHANG DUG NGAL SO SOR MEY
 THAM CHE NGA YI NGANG LA NYAM
 GAG DRUB DRAL WEI RIGPA DHI
 KUNTU SANGPO NGA YI TEN
 NGA YI TEN SHIN THOG PAR SHOG.

Therefore, all phenomena are my manifestation.
 Samsara and nirvana, indivisible.
 Buddhas and sentient beings, non-dual.
 No abandoning delusions or adopting wisdom,
 No separate happiness and suffering;
 All are equal in my reality.
 This pure awareness, free of rejection or approval,
 I, Samantabhadra, reveal.
 May it be realized just as I teach it!

(9) འདི་ལྟར་བོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན། །གཞི་རྩ་མེད་པ་ངང་གིས་ཤར། །ཤར་ཚད་རང་གི་ངོ་
 བོས་གྲོལ། །སྤང་སྲིད་བོན་རྣམས་བཀོད་ལེགས་གུང་། །འདི་ཀུན་སློག་ཏུ་ནམ་མཁའ་ལྷགས། །བདེན་
 པར་གྲུབ་པ་ངས་མ་བཤད། །ཡེ་གྲོལ་ཆེན་པོའི་ལྷ་བ་འདིས། །ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་གྲོལ་བར་ཤོག།
 DHI TAR BON NAM THAM CHE KUN
 SHI TSA MEY PA NGANG GI SHAR
 SHAR TSE RANG GI NGOWO DROL
 NANG SID BON NAM KOED LEG KYANG
 DHI KUN SOGTU NAMKHA SHUG
 DHEN PAR DRUB PA NGEY MA SHEY
 YE DROL CHEN POI TAWA DHI
 SEM CHEN THAM CHE DROL WAR SHOG.

Thus, all phenomena
 Within baseless, rootlessness, spontaneously appear;
 And are liberated within me.
 All existent phenomena are well established
 Yet their essence is empty space;
 I don't say they are truly existent!
 May all sentient beings be freed!

(10) ལྷང་ཞིང་སྲིད་པའི་བོན་རྣམས་ཀུན། །རྒྱ་མཚོར་གཟའ་སྐར་ཤར་བ་བཞིན། །བྱང་ཚུབ་སེམས་
 ཀྱི་རྩལ་ལས་བྱུང་། །བསལ་བཞག་བྲལ་བའི་སྐྱེམ་པ་འདི། །ཀུན་བཟང་ང་ཡི་སྦོན་ལམ་གྱིས། །ཀུན་
 གྱིས་རྟོགས་ནས་གྲོལ་བར་ཤོག།

NANG ZHING SIDPEI BON NAM KUN
 GYA TSOR ZHA KAR SHAR WA SHIN
 JANG CHUP SEM KYI TSAL LEY JUNG
 SAL SHAG DRAL WEI GOMPA DHI
 KUNSANG NGA YI MONLAM GI
 KUN GI THOG NEY DROL WAR SHOG.

By this view of great transcendent wisdom!
 Like planets and stars appearing in the ocean,
 All appearing, existent phenomena
 Arise as manifestations of bodhicitta.
 May all be liberated by this meditation
 That is free from accepting and rejecting.

(11) འཁོར་བ་ལྷུང་འདས་བོན་རྣམས་ཀུན། །བཞེངས་པ་མེད་ལ་གཞིར་བཞེངས་པ། །རང་བྱུང་ཡེ་
 ཤེས་མཐོང་བརྗོད་བས། །རིན་ཆེན་གསེར་སྲིང་ཕྱིན་པར་འདྲ། །བོན་ཉིད་གཞིར་བཞེངས་སྦྱོང་པ་
 ཡིན། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་པར་ཤོག།

KHOR WA NYANG DE BON NAM KUN
 SHENG PA MEY LA SHIR SHENG PA
 RANG JUNG YESHEY THONG DOL WEI
 RINC HEN SER LING CHIN PAR DRA
 BONYID SHIR SHENG CHOE PA YIN
 SEM CHEN NAM KI THOG PAR SHOG.

Through this, I-Samantabhadra's, prayer!
 All phenomena of samsara and nirvana
 Do not arise; they are manifestations of the base.

With knowledge of self-arising transcendent wisdom welling up,
 It is like having gone to an island of gold and jewels:
 Conduct is spontaneous manifestation of the base.
 May sentient beings realize it!

(12) བོན་སྐྱུང་ཡི་གནས་ལྷགས་ལ། །བདག་དང་གཞན་དུ་མ་སྐྱབ་ཅིང་། །མྱི་དང་ནང་དུ་མ་ཆད་
 པས། །ཉོན་མོངས་ཡི་ཤེས་གཉིས་སུ་མེད། །དམ་ཚིག་བསྐྱེད་མཚམས་བྲལ་བ་འདི། །ཡི་སྐྱེད་ཆེན་པོར་
 ང་ཡིས་བཤད། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནི། །སྐྱེད་མེད་དོན་ལ་གནས་པར་ཤོག

BONKU NGA YI NEY LUG LA

DHAG DHANG SHEN DU MA DRUB CHING

CHI DHANG NANG DU MA CHED PEY

NYON MONG YESHI NYI SU MEY

DAM TSIK SUNG TSAM DRAL WA DHI

YE SUNG CHEN POR NGA YI SHED

KHAM SUM SEM CHEN THAM CHE NI

SUNG MEY DON LA NEY PAR SHOG.

I-Dharmakaya, my ultimate nature
 Does not exist as self or other,
 But is not missing, inside or outside.
 Delusion and transcendent wisdom are non-dual.
 This samaya that is beyond keeping or transgressing,
 Is the great primordial samaya that I explain.
 May all sentient beings of the three realms
 Abide in this samaya that is beyond commitments.

(13) ད་སྒྲིའི་སྐྱེད་སེམས་མ་བཅོས་པ། །ཡི་ཤར་ཡི་གྲོལ་ཟང་ཀ་མ། །རང་བྱུང་ཡི་ཤེས་ངོ་བོ་ཡིན། །མ་
 སྐྱེད་མཚན་མ་རང་སར་དག། །མ་སྐྱེད་ཡི་ཤེས་ངང་གིས་གསལ། །གཉུག་མ་འོད་གསལ་རྒྱན་ཆད་

མེད། །འབྲས་བུ་ཡེ་ཐོབ་ཆེན་པོ་ཞེས། །ཀུན་བཟང་ང་ཡིས་བཤད་པ་ཡིན། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་
རྫོགས་པར་ཤོག།

DA TEI NANG SEM MA CHOE PA
YE SHAR YE DROL ZHANG KA MA
RANG JUNG YESHI NGO WO YIN
MA PANG TSEN MA RANG SAR DAG
MA LANG YESHI NGANG GI SAL
NYUG MA WOE SAL GYUN CHE MEY
DRE BU YE THOB CHEN PO SHEY
KUN SANG NGA YI SHEY PA YIN
SEM CHEN KUN KI THOG PAR SHOG.

Present appearances and awareness, unmodified,
Just as they are, primordially appearing and dissolving,
Is self-arising transcendent wisdom.
Without abandoning, grasping is naturally released.
Without adopting, awareness is automatically clear.
Innate luminosity flows without interruption
This is called the primordially attained great result.
I, Samantabhadra, explain it,
May all sentient beings realize it!

(14) སོ་སོའི་སྣང་གའི་ཕོ་བྲང་གི། །རང་བྱུང་འོད་མཉམ་གྱི་ཁང་ན། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྣང་ངེས་
བཞུགས། །ངོ་བོ་རང་བཞིན་སྤྱགས་རྗེ་གསུམ། །དབྱེར་མེད་ཆེན་པོ་གཅིག་ཏུ་གནས། །ཕྱི་ནང་མེད་
པར་ཀུན་ལ་བྱུང། །དངོས་པོ་མེད་པར་ཡེ་ནས་གནས། །སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་འདུ་འབྲལ་མེད། །རྫོགས་པ་
ཆེན་པོའི་མན་ངག་གིས། །སོ་སོའི་སྣོན་མའི་སྣོན་ནས་འཆར། །དང་པོའི་སངས་རྒྱས་དངོས་མཐོང་
ཡིན། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་རིག་པར་ཤོག།

SO SOI NYING GAE PHO DRANG GI
RANG JUNG WOE NGAI GUR KHANG NA
KUNTU SANGPO LHAND NGER SHUG
NGO WO RANG SHIN THUG JE SUM

YER MEY CHEN PO CHIK TU NEY
 CHI NANG MEY PAR KUN LA KHYAB
 NGO PO MEY PAR YE NEY NEY
 KU DHANG YESHI DU DRAL MEY
 DZOG PA CHEN POI MEN NGAK GI
 SO SOI DRON MEI GO NEY CHAR
 DHANG POI SANGYE NGOE THONG YIN
 SEM CHEN KUN KI RIG PAR SHOG.

Inside a self-arisen palace, a tent of five lights
 At the heart of each individual,
 Is Samantabhadra, bright and alert.
 Abiding in the singular great indivisibility
 Of three: essence, nature, and compassion,
 Without inside or outside, pervading everywhere,
 Abiding primordially, without object,
 Without gaining or losing the enlightened bodies and wisdoms,
 The oral instructions of Great Perfection, Dzogchen,
 Shine by way of the individual's lamps.
 Seeing the original Buddha in actuality;
 May all sentient beings know this!

(15) རིག་པ་ང་ཡི་རྩལ་ལས་ནི། །འོད་དང་ཟེར་དང་ཐེག་ལེ་དང་། །དབྱིངས་དང་དབྱིངས་ལས་
 ལྷང་བ་ནི། །བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་མངོན་སུམ་དུ། །ཉི་མ་དང་ནི་ཟེར་བཞིན་དུ། །འབད་མེད་རྣམས་གྲུབ་
 ངང་གིས་ཤར། །བསམ་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན། །ཡི་ཤེས་རྩལ་ལྷང་རྒྱས་པར་ཤོག།

RIGPA NGA YI TSAL LEY NI
 WOE DHANG ZHER DHANG THIG LE DHANG
 YING DHANG YING LE NANGWA NI
 SAM GI MI KHYAB NGON SUM DU
 NYIMA DHANG NI ZHER SHIN DU
 BEY MEY LHUN DRUB NGANG GI SHAR

KHAM SUM SEM CHEN MA LUI KUN
YESHI TSAL NANG GYE PAR SHOG.

From the manifestation of my awareness
Appear lights and rays and spheres,
Arising from outer and inner space
Incredibly, in direct perception.
Like the sun and its rays,
They effortlessly, spontaneously shine forth.
May all beings of the three realms without exception,
Have increasing manifestations of luminosity!

(16) བོན་སྐྱུ་དང་ནི་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱུ། སྐྱུ་གསུམ་དག་དུ་སྣང་བ་ཡང་། རིག་པ་ང་ཡི་རྩལ་ལས་
བྱུང་། །འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། སྐྱུ་གསུམ་མཐོང་སྒྲོར་མངལ་གྱུར་ནས། །ལམ་གྱི་
སྣང་བར་ཚོད་གྱུར་ཅིག།

BONKU DHANG NI ZHUG KI KU
KU SUM DAG TU NANG WA YANG
RIGPA NGA YI TSAL LEY JUNG
KHOR WEI SEM CHEN THAM CHE KI
KU SUM THONG GOR JAL GYUR NEY
LAM GI NANGWA CHOD GYUR CHIK.

Dharmakaya, Rupakayas,
All appearances of the three bodies,
Arise as the manifestation of my awareness.
May all sentient beings in samsara
See the three kayas by way of their lamps
And cut through all appearances of the path.

(17) ང་ཡི་སྐྱོན་ལམ་ཐོས་པ་གུམ། །དངོས་གུན་འོད་གསལ་ངང་དུ་དེངས། །གཟུགས་སྤང་འོད་ཀྱི་
ལྷས་སྤེངས། །སེམས་ནི་རིག་པའི་ངང་དུ་དེངས། །དེངས་པ་གསུམ་དུ་འབྱུང་བ་ན། །སྒྲོ་བད་བོན་

ཟད་ཆེན་པོ་ཡི། །གཡུང་རླུང་འཕོ་བ་ཆེན་པོའི་སྐྱུ། །ལྷུས་འདི་མ་སྤངས་ངང་དུ་བཞེངས། །དེ་བཞིན་
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནི། །གཡུང་རླུང་སྐྱུ་རྩ་གྲོལ་བར་ཤོག།
 NGA YI MON LAM THOE PA KUN
 NGOE KUN WOE SAL NGANG DU DHENG
 ZHUG PHUNG WOE KYI LUE SU DHENG
 SEM NI RIGPA NGANG DU DHENG
 DHENG PA SUM DU JUNG WA NA
 LO ZHED BON ZHED CHENPO YI
 YUNG DRUNG PHOWA CHEN POI KU
 LUI DI MA PANG NGANG DU SHENG
 DE SHIN SEM CHEN THAM CHE NI
 YUNG DRUNG KURU DROL WAR SHOG.

For all those who hear my prayer,
 May all things disappear into clear light mind.
 May their form aggregate disappear into light,
 And ordinary mind disappear into pristine awareness.
 What happens with these three disappearances,
 The great exhaustion of intellect and phenomena,
 Is that you arise in the yung-drung-body of great transference,
 Without abandoning this body.
 Like this, may all sentient beings
 Be liberated in the yung-drung-body!

(18) དེ་ནས་འཁོར་བ་གནས་གྱི་བར། །སློག་མེད་ཡེ་ཤེས་རྫོགས་པའི་སྐྱུས། །སྐྱེ་དང་འཇུག་པས་
 སེམས་ཅན་དོན། །བསམ་གྲིས་མི་བྱབ་འབྱུང་གྱུར་ནས། །འགོ་དོན་མཐའ་རྩ་ཕྱིན་གྱུར་ཏེ། །བདག་
 གཞན་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །གཞོན་ནུ་བུམ་པའི་སྐྱུ་བརྗེས་ཤོག།
 DHENEY KHORWA NEY KI BAR
 SOG MEY YESHI DZOG PEI KU
 KHEY DHANG JUGPE SEM CHEN DON

SAM GI MI KHYAB JUNG GYUR NEY
 DRO DON THA RU CHIN GYUR TEY
 DHAG ZHEN MA LUI THAM CHE KUN
 SHON NU BUMPA KU NYE SHOG.

May the immortal Sambhogakayas,
 Taking birth and engaging
 With inconceivable emanations,
 Fully accomplish the welfare of sentient beings,
 And may I and all others, without exception
 Attain the youthful vase body.

(19) གལ་ཏེ་ལས་དང་བཙུན་པ་དམན། ཚེ་འདི་གོལ་བར་མ་གྱུར་ཚོ། །ལུས་དང་སེམས་སུ་བྲལ་བ་
 ར། །མངོན་ཤེས་རྗེས་དྲན་རྒྱན་ལས་སུ། །བར་དོར་གོལ་བའི་མཐུ་རྟེན་ནས། །ཀུན་བཟང་རྒྱལ་ས་ཟིན་
 བར་ཤོག།

GAL TEY LEY DHANG TSON PA MEN
 TSE DHI DROL WAR MA GYUR TSE
 LUI DHANG SEM SU DRAL WA NA
 NGON SHE JE DREN KYEN LE SU
 BAR DOR DROL WEI THU NYED NEY
 KUNSANG GYAL SA ZHIN PAR SHOG.

If they have weaker karma and perseverance,
 And so are not liberated in this life,
 When their mind departs from their body,
 Through clairvoyance and memory,
 May they be able to attain liberation in the bardo
 And reach the kingdom of Samantabhadra!

(20) དེ་ཚེ་བཞི་བཅུ་ཙ་ལྔའི་ལྷ། །ཐལ་འཕྱང་ཐོ་བོ་བརྒྱད་ཅུ་ཡང་། །རིག་པའི་རྩལ་ལས་སྐྱུན་གྱིས་
 གྲུབ། །སྐྱུན་གྲུབ་ཚེན་པོའི་དགྲིལ་འཁོར་འདི། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་མཐོང་ནས་ནི། །རང་རིག་རྩལ་
 ཏུ་ཤེས་པར་ཤོག།

DE TSE SHI CHU TSA NGEI LHA
 THRAG THUNG THRO WO GYE CHU YANG
 RIGPE TSAL LE LHUN GI DRUB
 LHUN DRUB CHEN POI KYIL KHOR DHI
 SEM CHEN KUN KI THONG NE NI
 RANG RIG TSAL TU SHEY PAR SHOG.

At that time, may the forty-five peaceful Deities,
 And the eighty Wrathful Ones,
 Be spontaneously realized as the display of awareness.
 Seeing this mandala of great spontaneity,
 May all sentient beings know it
 As the manifestation of their own awareness.

(21) དེ་དུས་ཟག་བཅས་གཟུགས་སྤང་ལས། །ཤ་རྩེ་རི་དང་བ་རྩེ་རི། །ཁུ་རྩེ་རི་དང་བཟུ་རི། །ཉ་རྩེ་རི་
 སོགས་ལྔར་བྱུང་ནས། །སྐྱེ་དང་འོད་དང་ས་གཡོས་པས། །འགོ་བའི་སྤང་བ་འགྱུར་བྱས་ཏེ། །མཐོང་
 སྲོལ་ཐོས་སྲོལ་དྲན་སྲོལ་གྱིས། །སེམས་ཅན་དོན་ཀྱང་མཐའ་ཡས་ཤོག།

DE DUE ZHAG CHE ZHUG PHUG LE
 SHARI RAM DHANG BA RI RAM
 CHU RI TAM DHANG PAN TSA RAM
 NYA RI RAM SOG NGAR JUNG NEY
 DRA DHANG WOE DHANG SA YOE PE
 DRO WE NANG WA GYUR JE TEY
 THONG DROL THOE DROL DREN DROL GI
 SEM CHEN DON KYANG THA YE SHOG.

At that time, from their corpse, their ordinary form aggregate,

From five types of special relic-pills:
 Sha-ri-ram, ba-ri-ram, chu-ri-ram,
 Pan-tsa-ram, and nya-ri-ram, etc,
 May sounds, lights, and earth-movements
 Be noticed by people and even then
 Bring infinite benefit to sentient beings, liberating them
 By just seeing, hearing, or thinking of them!

(22) དེ་ནས་ཡང་ནི་མ་གྲོལ་ཚེ། སྲིད་པའི་བར་དོར་དོ་ཤེས་ནས། སྲིད་པ་ཕྱི་མར་མི་འཇུག་
 པར། རིགས་དྲུག་སྐྱེ་བའི་བག་ཆགས་ཟད། སྐྱུལ་བའི་སྐྱུ་ཅུ་དབུགས་འབྱེན་ནས། ལོ་ནི་ལྔ་བརྒྱའི་
 བར་དག་དུ། །རང་གི་རིག་པ་བསྐྱེད་ནས་ནི། ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་འོན་ཤོག།

DE NEY YANG NI MA DROL TSE

SID PE BARDO NGO SHEY NEY

SID PE CHI MAR MI JUG PAR

RIG DRUK KYE WEI BAG CHAG ZHE

TRUL WEI KURU OOG JIN NEY

LO NI NGA GYEI BAR DAK TU

RANG GI RIG PA KYE NEY NI

CHIR MI DOK PE SA NON SHOG.

Then, may those who are still not liberated,
 Recognize their impending birth,
 And not enter into future rebirth.
 May they exhaust all imprints for rebirth in the six realms,
 Sigh with relief in an Emanation body,
 And for five hundred years in a pure land,
 Having generated their own pure awareness,
 May they attain the irreversible enlightenment.

(23) གང་ཞིག་ང་ཡི་སློན་ལམ་ཟབ་མོ་འདི་ནི་ཐོས་ཅམ་གྱིས། །བོན་ཀུན་ཡིན་ལུགས་ཤེས་ནས་རྩོལ་
མེད་རང་གྲོལ་ལྟ་བུ་ནི། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་འབད་མེད་ལྷན་གྲུབ་སྐྱེས་གྱུར་ནས། །འདི་འམ་
བར་དོ་ཡང་ནི་སྐྱུ་ལ་བའི་ཞིང་དུ་རྒྱུན་ཤོག།

GANG SHIG NGA YI MON LAM ZHAB MO THOE TSAM GI

BON KUN YIN LUG SHEY NEY TSOL MEY RANG DROL TAWA NI

SEM CHEN KUNKI GYUD LA BEY MEY LHUN DRUB KYE GYUR

NEY

DHI HAM BARDO YANG NI TRUL WEI ZHING DU BUDDHA SHOG.

By just hearing this profound prayer of mine

May all sentient beings effortlessly, spontaneously realize

Ultimate truth, this view of effortless natural liberation!

Having effortlessly, spontaneously realized it, may all sentient beings

Attain enlightenment in this life, the bardo, or in a pure realm.

(24) འདི་ནི་སློན་ལམ་ཀུན་གྱི་རྒྱལ་པོར་ཀུན་བཟང་ང་ཡིས་གསུངས། །ཉི་ཟླ་གཟའ་ཡིས་ཟིན་དང་
སྐྱ་དང་ས་གཡོས་བོན་འཁོར་བསྐོར། །རྫོགས་ཆེན་རྣལ་འབྱོར་འདིར་སྣང་སྐྱུ་ཡི་བཀོད་པ་བསྐྱུས་
པའི་ཚོ། །ཀུན་གྱིས་ངག་དུ་བརྗོད་པས་ཐོས་ཀུན་གྲོལ་བ་ང་ཡིས་བཤད། །བོན་ཀུན་གནས་ལུགས་
ཟབ་མོའི་དོན་ནི་སློན་ལམ་འདི་ཡིས་བསྟན།

DHI NI MON LAM KUN GI GYAL POR KUNSANG NGA YI SUNG

NYIDA ZHA YI ZHIN DHANG DRA DHANG SA YOE BON KHOR

KOR

DZOG CHEN NAL JOR DHIR NANG KUYI KOED PA DUE PE TSE

KUN GI NGAG TU JOD PE THOE KUN DROL WA NGA YI SHED

BON KUN NEY LUG ZHAB MOE DON NI MON LAM DHI YI TEN.

This, I-Samantabhadra say, is the king of all prayers.

When recited during eclipses of the sun or moon, during thunder,
earthquakes,

Or when a Dzogchen yogi is passing into nirvana,

All those who hear the recitation will be liberated, I say.

This prayer reveals the true nature of all phenomena.

(25) ཤེས་བྱ་གཅིག་ཚོད་སློན་ལམ་འདི་ནི་ཀུན་གྱིས་དབྱངས་སྤྱོད་། །བོན་སློ་མ་ལུས་དུས་
གཅིག་བརྗོད་དང་པན་ཡོན་མཉམ་པར་འཐོབ། །འདིས་ནི་འཁོར་བ་མཐའ་ཅན་བྱས་ནས་འཇིག་
རྟེན་སྦྲོང་པར་ཤོག།

SHE JA CHIK CHOD MON LAM DHI NI KUN KI YANG SU JOD
BON GO MA LUE DUE CHIK JOD DHANG PHEN YON NYMA PAR
THOB
DHINI KHORWA THAR CHEN JENE JIG TEN TONG WAR SHOG.

Everyone, chant this all-encompassing prayer
It has the same benefit as reciting all of the teachings
May this prayer exhaust samsara and empty the deluded world.

(26) འདི་ནི་ཡང་དག་དོན་གྱི་འོག་མེན་གྱི། །མཚོང་གུར་སྤྱུག་པོ་ཤེས་གྱི་ལ་པད་ཅན། །ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་གནས་སུ་ཀུན་བཟང་གིས། །རིག་པའི་བྱེད་ཚུང་ལ་དགོངས་པས་
བརྒྱད། །རིག་པའི་བྱེད་ཚུང་ཚོད་མེད་འོད་ཟེན་གྱིས། །རིག་པ་རང་ཤར་བདག་ལ་བཤད་ནས་བརྒྱད། །བདག་ལ་དད་ཟེན་སློབ་མས་རབ་བསྐྱལ་ནས། །མ་བཅོས་རང་ལྷགས་དང་ནས་ཡི་
གེར་བཀོད། །ཅེས་བོན་སློབ་སློན་ལམ་འདི་ནི་བྱ་བཏང་མཚོག་སྤྱུལ་བསྟན་པའི་ཉི་མ་དང་དགེ་བཤེས་འོར་བུ་རྒྱལ་མཚན་ཅན་གཉིས་ཀྱིས་བསྐྱལ་བའི་མོད་ལ། །ཤར་ཇིའི་བྱ་བལ་བཀྲ་
ཤེས་རྒྱལ་མཚན་རིག་པ་རང་ཤར་གྱིས་དགོངས་པའི་སློང་ནས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་འོད་གྱི་སྤྱོད་ཚོན་གང་བ་སྤྱུན་ཅེ་རེ་གཟེགས་པ་ཞིག་གིས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ་མ་བཅོས་རང་ལྷགས་སུ་
ཡི་གེར་བཀོད་པས། །འགོ་ཀུན་བོན་སློབ་རྒྱལ་སྤོང་ཐོབ་པའི་རྒྱར་འཕྲུར་བར་ཕྱུར་ཅིག་མཛད་ལྟ། །ཤུ་རྟོ།

This, the ultimate truth of Akhanista,
Samantabhadra, the source of whatever appears,
Abides in the brown agate of the heart with its crystal roof,
This awareness-transmission lineage of Rigpay Kyechung,
Rigpay Kyechung, Tsémé Öden,
Explained to me, Rigpa Rangshar.
Much exhorted by disciples with faith in me
I wrote it down just as it came, unaltered.

This Dharmakaya Prayer, requested by Jatang Chog-trul Tenpay Nyima and Geshe Norbu Gyaltzen, was written down by the ascetic of Shardza, Tashi Gyaltzen. From the expanse of rigpa-awareness itself appeared Samantabhadra in a wide-eyed thumb-sized body of light, and I wrote down exactly what he said without alteration. May it become a cause for all beings to attain the kingdom of Dharmakaya! Sarva Mangalam!

Kunzang Gar Geshe Dangsong Namgyel dedicates this translation for the sake of the millions of animals dying in Australia's wildfires.

Translation by David Molk January 11, 2020